

Лінгвастылістычныя  
асаблівасці перакладаў  
французскай прозы  
рамантызму

Навуковы кіраўнік Квачак Г.В.  
Дакладчык Дзенісюк С.А.



# Актуальнасць тэмы

---

Французская проза рамантызму, у адрозненне ад паэзіі гэтага ж напрамку, перакладалася праз даволі вялікі час пасля яе напісання – ёсць сэнс казаць пра праст прасто прасто рава-часавы разрыў паміж стварэннем твору і ўспрыманнем чытачом яго перакладу.



# МЭТЫ

- ❖ Высветліць лінгвастылістычныя асаблівасці перакладаў аднаго і таго ж французскага твору;
- ❖ даведацца, чым абумоўлены лінгвастылістычныя асаблівасці перакладаў XIX і XX стст.

# ЗАДАЧЫ

- ❖ Высветліць навуковыя прынцыпы мастацкага перакладу;
- ❖ даведацца пра фактары, што ўплываюць на якасць перакладу;
- ❖ прааналізаваць пераклады “Катэдры Парыжскай Божай Маці” В.Гюго і “Сповідзі сына стагоддзя” А.деМюсэ на расейскую мову.

## АБ'ЕКТ

Лінгва-  
стылістычныя  
асаблівасці розных  
у  
часавым і  
прасторавым  
сэнсе перакладаў.

## ПРАДМЕТ

Пераклады  
на расейскую мову  
“Катэдры Парыжскай  
Божай Маці” В.Гюго і  
“Сповідзі сына  
стагоддзя” А.деМюсэ  
як найбольш  
прадстаўнічых твораў  
прозы французскага  
рамантызму.



# Навуковая навізна і актуальнасць

---

Упершыню лінгвастылістычны  
аналіз перакладаў праводзіцца не  
толькі ў сінхранічным, але і ў  
дыяхранічным разрэзе.



- 
- *“Пераклад – гэта абавязак мовы і магчымасць яе існавання”.*
  - *“Калі энтузіазм не з’яўляецца станам душы пісьменніка, ён павінны стаць станам душы перакладчыка”.*

Густаў Руд



*“Перакладчык перакладае не тэкст, а  
адно з яго значэнняў”.*

---

**Канцэпцыя перакладу  
(=перакладчыцкая задума) –**  
апазнанне і выдзяленне адно са значэнняў  
тэкста, якое будзе перадавацца  
пры перакладзе.



# Магчымыя перакладчыцкія задумы (паводле Б.Хохела):

- ❑ Перадаць першапачатковае значэнне твору.  
Перакладны тэкст успрымаецца чытачом як “**наш і новы**”;
- ❑ Перадаць пазнейшае значэнне тэкста ў тым асяроддзі, ў якім ён быў створаны; “**наш і стары**”;
- ❑ Перадаць значэнне тэкста ў іншым культурным асяроддзі; “**чужы і новы**”;
- ❑ Перадаць пазнейшае значэнне тэкста ў іншым культурным асяроддзі; “**чужы і стары**”.



# Арыгіналы і пераклады

V.HUGO

«*NÔTRE-DAME DE PARIS*» (1861  
Г.ВЫД.)

---

- ❑ Пераклад Е.І. Канрадзі (1887 г.);
- ❑ Пераклад выдавецтва І.Сыціна (1903 г.);
- ❑ Пераклад Н.Когана (1984 г.).

A.DE MUSSET

«*CONFESSION DE L'ENFANT  
DU SIÈCLE*» (1845 Г.ВЫД.)

---

- ❑ Пераклад выдавецтва (1870 г.);
- ❑ Пераклад Д.Ліўшыц, Л.Ксанінай (1953 г.).



V.Hugo

«Un maladroit ami»

Пер. Е.Конради

«Плохая услуга»

(изд. 1870)

[51, с.321]

Пер. Н.Коган

«Медвежья услуга»

(изд. 1984)

[53, с.381]

*Tout en laissant flotter dans cet horison de brume et de nuit son unique regard, le sonneur sentait au dedans de lui-même une inexprimable inquiétude.*

Нашъ звонарь, обводя своимъ единственнымъ глазомъ эту панораму, **окутанную ночью мглою**, чувствовалъ в душѣ какую-то невыразимую тревогу.

Окидывая внимательнымъ взглядомъ этот **туманный ночной горизонт**, Квазимодо ощущал в душе какую-то необъяснимую тревогу.

*Depuis plusieurs jours il était sur ses gardes.*

За послѣдніе дни онъ жилъ **постоянно** на-сторожѣ.

Уже несколько дней он был настороже.

*Il voyait sans cesse rôder autour de l'église des hommes à mine sinistre qui ne quittaient pas des yeux l'asile de la jeune fille.*

Онъ заметилъ, что вокругъ церкви то и дѣло бродятъ **какія-то личности**, **наружность которыхъ не предвѣщала ничего добраго**, и посматриваютъ на окно той кельи, гдѣ нашла себѣ убѣжище Эсмеральда.

Он заметил, что вокруг собора непрерывно сновали **люди зловещего вида**, не спускавшие глаз с убежища молодой девушки.



<p>V.Hugo, «Grès et cristal», livre 9, chapitre 4</p>	<p>Пер. изд-ва Сытина (изд. 1903), «Песчаникъ и кристаллъ» [52, с.103-104]</p>	<p>Пер. Н.Коган (изд.1984), «Глина и хрусталь» [53, с.345]</p>
<p>C'était <b>le seul lien, le seul rapport, la seule communication</b> qui lui restait avec les hommes, avec les vivants.</p>	<p>Онъ былъ <b>единственнымъ звеномъ</b> между ею и живыми людьми.</p>	<p>Он был <b>единственным звеном, единственной оставшейся у нее связью, единственным средством общения</b> с людьми, со всем живым.</p>
<p>Souvent elle se reprochait <b>de ne pas avoir une reconnaissance qui fermât les yeux</b>; mais <i>décidément</i> elle ne pouvait s'accoutumer au pauvre sonneur.</p>	<p>Она часто упрекала себя <b>въ неблагодарности</b>, но не могла привыкнуть къ бѣдному звонарю.</p>	<p>Часто она упрекала себя <b>в том, что не испытывает к нему той благодарности, которая заставила бы ее <u>взглянуть на него другими глазами</u></b>, но она <b>решительно</b> не могла привыкнуть к бедному звонарю.</p>



*de Musset,*  
*partie 4,*  
*chapitre 11*

*Пер. неизв.*  
*(изд.1870)*  
*[54, с.111]*

*Пер. Лившиц, Ксанина*  
*(изд.1953)*  
*[55, с. 215]*

J'étais couché sur le sofa; je **sentais tomber et se détacher de moi une mauvaise heure de ma vie passée**, à chaque mot qu'elle disait.

Я лежалъ на кушеткѣ и **чувствовалъ какъ при каждомъ ея словѣ исчезало во мнѣ воспоминаніе о дурныхъ минутахъ моей прошлой жизни.**

Я лежал на кушетке; я **чувствовал, как при каждом ее слове одна за другой удаляются и исчезают дурные минуты моей прошлой жизни.**

Je regardais l'astre de l'amour se lever sur mon champ, et il me semblait que j'étais comme *un arbre plein de sève* qui secoue au vent ses feuilles sèches pour se revêtir **d'une verdure nouvelle.**

Я смотрелъ какъ всходила звезда любви на моемъ горизонтѣ и мнѣ казалось, что я былъ *деревомъ полнымъ жизни, отряхающим по вѣтру* свои сухіе листья, чтобы покрыться **новой зеленью.**

Звезда любви снова **восходила на моем горизонте**, и мне казалось, что я похожу на *полное жизни дерево*, которое при порыве ветра стряхивает с себя сухие листья, чтобы одеться **свежей зеленью.**

**J'aime par-dessus tout** la musique sacrée, et ce morceau, qu'elle m'avait déjà chanté, m'avait paru **très-beau**

**Я болѣе всего люблю церковную** музыку и этотъ отрывокъ, который она уже пѣла мнѣ, показался мнѣ **прекраснымъ.**

**Я более всего люблю церковную** музыку, и мелодия, которую она уже как-то пела мне, показалась мне **очен**



# Вынікі

## ПЕРАКЛАДЫ ХІХ СТ.

- Нематывавая камбінацыя гістарызуючага і мадэрнізуючага прынцыпаў на адным узроўні, што сведчыць пра адсутнасць канкрэтнай перакладніцкай задумы.

## ПЕРАКЛАДЫ ХХ СТ.

- Прасочваецца яскравая перакладчыцкая задума захаваць часавы разрыў паміж тэкстам арыгіналу і тэкстам перакладу. Дамінаванне гістарызуючага прынцыпу.



# Фактары, што ўплывалі на розніцу перакладаў XIX і XX стст(пачатак):

## АБ'ЕКТЫЎНЫЯ

---

- Наяўнасць ці адсутнасць жорстка сфармуляваных прынцыпаў перакладу;
- Узровень літаратурных ведаў ва ўспрымаючым асяроддзі;

## СУБ'ЕКТЫЎНЫЯ

---

- Адэкватнае ўспрыманне перакладчыкам стылю пісьменніка;
- Наяўнасць ці адсутнасць перакладчыцкага рашэння;



# Фактары, што ўплывалі на розніцу перакладаў XIX і XX стст(працяг):

## АБ'ЕКТЫЎНЫЯ

- Свабода ці несвабода перакладчыка ў выбары магчымай канцэпцыі;
- Ступень нармаванасці літаратурнай мовы, на якую перакладалі.

## СУБ'ЕКТЫЎНЫЯ

- Індывідуальны стыль перакладчыка;
- Уплыў французскай мовы на фармаванне расейскай літаратурнай.



---

Дзякуй за ўвагу!

